

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ  
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра русского языка и литературы

КУРСОВАЯ РАБОТА ПО СОВРЕМЕННОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
ОСОБЕННОСТИ ЭКЗОТИЗМОВ И ИХ СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА

Выполнила: студентка 3 курса Факультета  
русской филологии РФ 34 Аблаева Диана  
Научный руководитель: к. ф. н., доцент  
Абдурахманов Ф. И

Ташкент – 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА I. Лингвистические основы исследования.....	5
1.1. Основные пути формирования русской лексики.....	5
1.1.1. Заимствования из славянских языков.....	5
1.1.2. Заимствования из неславянских языков.....	6
1.2. Освоение иноязычных заимствований.....	8
Выводы по I главе.....	11
ГЛАВА. II. Особенности экзотизмов и их семантическая структура.....	13
2.1. Особенности экзотизмов.....	13
2.2. Тематические группы экзотизмов.....	20
2.3. Место экзотизмов в лексической системе русского языка.....	25
ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ.....	28
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	30
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	33

## ВВЕДЕНИЕ

Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов в докладе, посвященном 18-летию Конституции Республики Узбекистан, подчеркнул, что «XXI век, в котором мы живем, - это век, когда востребованы и главенствуют интеллектуальные ценности, высокий уровень знаний и образованности»<sup>1</sup>. Особые надежды возлагаются на «поколение молодых людей, обладающих современными знаниями и востребованными профессиями, способных взять на себя ответственность за будущее страны»<sup>2</sup>.

Современная лингвистика располагает большим числом исследований, посвященных общим проблемам заимствования, отдельным разрядам иноязычных слов или конкретным заимствованным словам. Однако одной из нерешенных проблем языкознания следует считать изучение экзотической лексики, т.е. слов из разных языков, связанных с особенностями жизни других стран и народов и называющих явления, предметы и понятия инонациональной действительности при описании жизни, быта и культуры других стран и народов в различные исторические эпохи.

Данная работа посвящена исследованию семантической структуры экзотизмов в современном русском языке.

**Актуальность** данного **исследования** заключается в том, что существующий ряд исследований, посвященных языковому взаимодействию, оставляет без внимания важнейшую проблему – комплексное изучение и системное описание экзотической лексики в русском языке.

Актуальность исследования определяет **цель** – рассмотрение и изучение особенностей экзотической лексики, ее семантической структуры.

В соответствии с целью исследования были выдвинуты следующие **задачи**:

---

<sup>1</sup> И.А.Каримов. Последовательное продолжение курса на модернизацию страны – решающий фактор нашего развития//Правда Востока. – 8декабря 2010г. – С.2.

<sup>2</sup> Там же.

- 1) выявить социолингвистические факторы, обуславливающие появление экзотической лексики в русском литературном языке;
- 2) охарактеризовать тематический состав экзотической лексики;
- 3) проанализировать условия лексико-семантического освоения экзотизмов и выявить показатели их лексико-семантической освоенности;
- 4) выявить примеры использования экзотизмов в разных функциональных сферах.

**Объектом** исследования являются тексты, содержащие соответственно экзотические слова.

**Предметом** исследования является экзотическая лексика, изучение особенностей функционирования экзотизмов в русских текстах.

Для решения указанных задач привлекался лексический материал из газетно-журнальных статей, толковых словарей, различных словарей иностранных слов, этимологических словарей, из которых было извлечено около 150 примеров.

**Научная новизна** работы заключается в попытке определить состав, функции и семантическую структуру экзотизмов, выявить особенности функционирования экзотизмов в текстах, показать возможность и критерии их ассимиляции языком.

**Теоретическая значимость** работы заключается в комплексном анализе особенностей экзотизмов и их семантической структуры.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что основные теоретические положения и выводы, а также данные анализа языкового материала могут быть использованы в разделах курса по общему и русскому языкознанию, лексикологии, при чтении спецкурсов и проведении спецсеминаров.

**Структура работы** Работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы.

# ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Основные пути формирования русской лексики

Формирование лексической системы русского языка представляет собой сложный и длительный процесс. В соответствии с установленной хронологией лингвисты традиционно выделяют следующие генетические группы слов исконной лексики русского языка:

- 1) индоевропейские (мать, брат, дочь),
- 2) общеславянские (ель, сосна, кора),
- 3) восточнославянские (или древнерусские) (дядя, падчерица, племянник),
- 4) собственно русские (вьюга, однажды, опрятность).<sup>1</sup>

Наряду с исконной лексикой в русском языке выделяют группы слов, в разное время заимствованных из других языков.

Лингвисты выделяют два типа заимствования:

- 1) из славянских языков и 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, польского, чешского).

Ко второму типу относятся заимствования из греческого, латинского, западноевропейские, скандинавские, тюркские, иранские заимствования.

По времени появления в русском языке заимствования также неоднородны. Одни из них являются ранними: они осуществлялись в период или общеславянского языкового единства, или восточнославянского, т.е. древнерусского языка, другие – более поздние.

### 1.1.1. Заимствования из славянских языков

---

1. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 132-146;

Одними из самых ранних, сыгравших значительную роль в последующем становлении и развитии русского литературного языка, были старославянизмы. На Руси старославянский язык получил особенно широкое распространение в конце X века после принятия христианства. Из старославянского языка в русский пришли, например, церковные термины (священник, крест), абстрактные слова (вселенная, согласие, добродетель).

Старославянизмы имеют фонетические (например, сочетание ра-, ла- в начале слов на месте русских ро-, ло-: равный – ровный, ладья – лодка), морфологические признаки (например, суффиксы –стви, -знь, -त्व, -ущ, - ющ, - ащ, -ящ, - есн: сочувствие, жизнь, битва, небесный, сведущий, тающий, лежащий, говорящий), семантические признаки: слова, принадлежащие религиозному культу: святыня, врата рая, абстрактные слова: воскресение, грех.

В русском языке есть заимствования из других близкородственных славянских языков, которые по времени проникновения являются более поздними, чем старославянизмы. Так, из польского языка заимствованы следующие слова: квартира, кофта, замша, полковник, кролик, каштан, миндаль.

### **1.1.2. Заимствования из неславянских языков**

Наряду со словами славянских языков в русскую лексику на разных этапах её развития входят и неславянские заимствования. Заимствования из греческого языка начали проникать в исконную лексику ещё в период общеславянского единства. К ранним заимствованиям относятся такие бытовые слова, как блюдо, кровать, хлеб. Более поздними являются слова из области религии: лампада, митрополит, монастырь, монах; научные термины: история, математика, философия; бытовые термины: баня, скамья, тетрадь, фонарь; наименования растений и животных: кедр, кипарис, крокодил, свёкла; слова из области искусства и науки: аналогия, комедия, логика, стих, хорей.

Заимствования из латинского языка также сыграли значительную роль в обогащении русского языка, особенно в сфере научно-технической, общественной и политической терминологии. Больше всего латинских слов пришло в русский язык в период XVI по XVIII век, особенно через польский и украинский языки: аудитория, декан, диктант, директор, канцелярия, каникулы, школа, экскурсия.

Слова из тюркских языков проникали в русский язык с давних пор, так как Киевская Русь соседствовала с тюркскими племенами; следствием этого были ранние торговые и культурные связи, военные союзы и столкновения. К VIII – XII векам относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как атаман, барабан, башмак, бешмет, буран, войлок, казна, караул, курган, орда, товарищ, чулок, шалаш.

Скандинавских заимствований сравнительно немного и относятся они, как правило, к периоду восточнославянского единства. Их появление обусловлено ранними торговыми связями. Однако проникали не только наименования торгового обмена, но и морские термины, слова бытовые: сельдь, крюк, кнут, ларь, пут, якорь; собственные имена: Игорь, Олег.

В группе западноевропейских заимствований немало слов Из германских (немецкого, английского, голландского) и романских (французского, итальянского, испанского) языков. Немецкие заимствования относятся к древнему периоду, например, бук, князь, панцирь. Большая часть слов появилась в русском языке в XVI – XVIII веках в связи с реформами Петра I и экономическими, научными и культурными связями. Среди этих заимствований могут быть выделены слова военного дела: ефрейтор, командир, лагерь, штаб; торговые термины: агент, акция, бухгалтер, преискурант, процент; названия предметов быта, одежды, украшений: галстук, гамаша, графин, шляпа, перламутр; названия животных, растений, минералов, металлов: картофель, лук, пудель, редька, вольфрам, кварц, селитра.

Из английского языка в это же время были также заимствованы термины, в основном из области морского дела: баржа, вельбот, мичман, шхуна, яхта. Позднее стали проникать слова из сферы общественных понятий, технические термины, спортивные и бытовые слова, наименования кушаний: бойкот, клуб, лидер, митинг, парламент, лифт, троллейбус, спорт, баскетбол, финиш, спортсмен, футбол, свитер, бифштекс, кекс, пудинг, пунш.

Французские слова проникают лишь в XIII-XIX веках. Это прежде всего наименования предметов быта, одежды, пищевых продуктов: будуар, бюро, витраж, кушетка, блуза, браслет, вуаль, гардероб, гипюр, кушетка, бульон, винегрет, желатин, желе, крем, мармелад, салат; слова из области искусства: актер, афиша, балет, режиссер, жонглер; термины из военной области: артиллерия, гарнизон, канонада, эскадра; общественно-политические термины: департамент, эксплуатация.

Итальянские и испанские заимствования связаны главным образом с областью искусства: ария, виолончель, либретто, пианино, сценарий, тенор (итал.) или: гитара, кастаньеты, серенада (исп.), а также с бытовыми понятиями: вермишель, макароны (итал.); карамель, пастила, томат (исп.).

Вошло в лексическую систему русского языка несколько слов из финского языка (камбала, морж, норка, пельмени, пихта, пурга, сёмга, салака), из японского (бонза, гейша, рикша, сакура, соя, тайфун, цунами, тотами).<sup>1</sup>

## **1.2. Освоение иноязычных заимствований**

В процессе употребления большая часть слов, пришедших из других языков (как правило, вместе с заимствованием тех или иных понятий, реалий и т.д.) уподоблялась в структуре заимствующего языка. Постепенно многие слова, ассимилированные русским языком, начинали входить в состав

---

<sup>1</sup> Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972.

общеупотребительной лексики и переставали восприниматься как собственно иноязычные.

Так, в настоящее время слова броня, князь; мастер, сахар, свекла; артель, богатырь, чулок; ситец и др. воспринимаются как собственно русские, хотя они были заимствованы: первые два – из готских языков, третье, четвёртое и пятое – из древнегреческого, три следующих – из тюркских языков, последнее – из голландского. Заимствование – закономерный путь развития любого языка, так как «ни один народ, носитель и творец того или иного языка, не может жить совершенно изолированной, обособленной жизнью».

Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам. Например, гласные звуки, не совпадающие с русскими (или не свойственные им), передаются по-разному: сочетание гласных еи, аи или их долгота ее и других – как эв, ав, и (эвкалипт из греческого eukaliptos, автомобиль из немецкого automobil, митинг из английского meeting и т.д.).

Русифицируются многие согласные при освоении японских заимствований. Например, в XX веке в русскую лексику пришло слово шимоза (японское симосэ) – взрывчатое вещество. (Шимозой называли также снаряд или гранату, начиненную этим веществом).

Осовременено наименование рода борьбы при самозащите без оружия дзюдо (или дзэ-до) – первоначальное название джиу-джитсу (японское дзю-дзюцу, восходящее к китайским корням).

Претерпели изменение согласные в слове банзай – «ура» (японское бандзай – буквально «десять тысяч лет»), а также в слове Чио-Чио-Сан (японское Тё-Тё – бабочка, мотылёк+сан – госпожа, затем Тью-Тью-Сан, наконец, бытующая ныне форма) и т.д.

Русифицируются суффиксы и окончания, изменяются категории рода, числа :

1. Не свойственные русскому языку суффиксы заменяются более употребительными (иногда тоже иноязычными), сравним греческое слово *harmonicos*- гармонический, *amorphous* – аморфный, латинское *Verticalis* – вертикальный, *illustrare* – иллюстрировать, французское *Reglementer* – регламентировать, немецкое *Marschieren* – маршировать, голландское слово *oester* – устрица, *sits* – ситец.

2. Изменяется род заимствованных имён существительных, так, в немецком языке *die karaffe*, женского рода – в русском языке графин, мужского рода; *das karnles* – среднего рода – карниз, мужского рода; *die Schrift*, женского рода – шрифт, мужского рода; во французском языке *la methode* женского рода – метод, мужского рода; в греческом *Systema*, среднего рода – в русском языке система, как известно, женского рода; в латинском языке *aquarium*, среднего рода – в русском языке аквариум, мужского рода.

3. Изменяется категория числа: так, слова, заимствованные в форме множественного числа, воспринимаются как формы единственного, и наоборот, немецкое *klappen*, множественного числа – клапан, единственного числа; английское *sakes*, множественного числа – кекс, единственного числа; испанское *Silos*, множественного числа – силос, единственного числа.

Наблюдаются изменения и первоначальных (исконных) значений слов, например, немецкое слово *der maler* означает «живописец», тогда как русское слово маляр имеет несколько обыденное значение – «рабочий по окраске зданий, внутренних помещений»; французское слово *hazarad* означает «случай», в русском языке азарт имеет значение «увлечение, запальчивость, горячность»; тюркское *tavar* имеет значение «скот, домашнее животное (как объект обмена)», в русском языке товар – всё, что является предметом торговли, соответственно тюркское *tavar + is* (товар+ищ) имеет значение

«компаньон в обмене скота», в русском языке товарищ приобрело значение друг, приятель.

Изменение значения заимствованных слов бывает обусловлено и тем, что в русском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему в родном языке. Например, произошло сужение таких многозначных в английском языке слов, как бизнес, спорт:

business – 1) занятие, дело, профессия; 2) торговое предприятие; фирма;  
3) выгодная сделка;

спорт: sport – 1) развлечение, шутка; 2) болельщик; 3) щеголь.

У первого в русском языке утвердилось третье значение, у второго утвердилось первое значение, но с семантическим уточнением и дополнением.

Но не все заимствованные слова подвергаются полному грамматическому переоформлению и переосмыслению. Есть немало примеров использования иноязычных слов с частичным изменением, или совсем без изменения.

Так, слова денди, леди – английские dandy, lady не подверглись изменению, скетч – английское sketch; фольварк, франт – польское folwark от старого forwak, frant; форма, формула – латинское forma, formula также не изменились.<sup>1</sup>

## **ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ**

Формирование лексической системы русского языка представляет собой сложный и длительный процесс. В соответствии с установленной хронологией лингвисты традиционно выделяют такие генетические группы слов исконной лексики русского языка как индоевропейские, общеславянские, восточнославянские (или древнерусские) и собственно русские.

---

<sup>1</sup> Шанский Н.М. Русский язык. Лексика. Словообразование. – М.: Просвещение, 1975. – 239 с.

В процессе употребления большая часть слов, пришедших из других языков уподоблялась структуре заимствующего языка. Постепенно многие слова, ассимилированные русским языком, начинали входить в состав общеупотребительной лексики и переставали восприниматься как собственно иноязычные.

Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам, русифицируются, например, суффиксы и окончания, изменяются категории рода, числа.

Семантические изменения нередко тесно связаны со структурно-грамматическими особенностями. Изменение значения заимствованных слов бывает обусловлено и тем, что в русском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему в родном языке.

Но не все заимствованные слова подвергаются полному грамматическому переоформлению и переосмыслению. Есть немало примеров использования иноязычных слов с частичным изменением, или совсем без изменения.

Особой разновидностью заимствований, рассматриваемых с точки зрения специфики их освоения являются лексические кальки. Различают два типа лексических калек: собственно лексические (или точнее – лексико-словообразовательные) и лексико-семантические. Кроме полных лексических и семантических калек в русском языке немало так называемых полукалек, т.е. слов, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются исконные русские.

В связи с активным использованием в современной русской речи (особенно речи публичной) иноязычных слов, представляется необходимым тщательное изучение различных типов «иноязычий», один из типов иноязычных слов составляет экзотическая лексика - это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии «чужой» культуры.

## **ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ЭКЗОТИЗМОВ И ИХ СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА**

В связи с активным использованием в современной русской речи (особенно речи публичной) иноязычных слов, представляется необходимым тщательное изучение различных типов «иноязычий», по-разному относящихся к системе русского литературного языка (можно сравнить, например, освоенные заимствования и варваризмы, которые вообще находятся за пределами литературного языка) и по-разному функционирующих в ней.

Один из типов иноязычных слов составляет экзотическая лексика. Экзотическая лексика, или экзотизмы, как отмечают лингвисты, - это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии «чужой» культуры, т.е. такие реалии, которые не стали заимствованиями, а, следовательно, отсутствуют и ранее отсутствовали в российской действительности.<sup>1</sup> Например: бунгало, дервиш, коммандос, коррида, медресе, паб, рейнджер, файф-о-клок.

В речи экзотизмы употребляются для передачи особенностей культуры, быта другой страны (другого народа). По своей функции – передать местный колорит, национальные особенности – экзотизмы близки к этнографизмам или регионализмам. В лингвистической литературе сами эти термины нередко используются как синонимы. Однако этнографизм как обозначение реалии, специфичной только для данной местности, по своему происхождению относится к исконной лексике в системе этноязыка. Иными словами, этнографизм представляет собой диалектное слово, а значит, остаётся за пределами литературного языка.

### **2.1. Особенности экзотизмов**

---

<sup>1</sup>Жданова А.А. Восточные экзотические фразеологизмы в публицистическом тексте // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе: Материалы научной конференции. – Тверь, 1999.,С.25.

Слова-экзотизмы, напротив, входят в литературный язык, занимая особое место в его лексической системе – в силу экстралингвистической причины, связанные с отсутствием денотатов в русской действительности, они находятся на периферии лексики, составляя её пассивный запас.

Однако некоторые, можно сказать регулярные экзотизмы, имеющие долгую историю употребления, являются общепонятными. К ним относятся, например, обращения к лицам мужского и женского пола или формы вежливого упоминания о них – месье, милорд, пани, фрау; названия национальной одежды – кимоно, паранджа, чадра, чалма; названия закусочных и питейных заведений – духан, таверна, чайхана.

В лексикологии экзотическая лексика традиционно относится к лексике безэквивалентной, на том основании, что экзотизмы не имеют в системе заимствующего языка однословных эквивалентов (параллелей, адекватов). Следует, однако, добавить, что безэквивалентная иноязычная лексика не исчерпывается только экзотическими словами.

Не имеют эквивалентов на русской почве, например, и некоторые новые слова, обозначающие понятия или реалии, заимствованные из «чужой» культуры: бейдж, венчур, грант, импичмент, ксерокс, пазл, пейджер. Лексические неологизмы с новой для заимствующего языка семантикой и слова-экзотизмы, составляющие безэквивалентную лексику, различаются между собой по наличию/отсутствию денотата в российской действительности.

Однако граница между экзотизмами и лексическими неологизмами в силу экстралингвистических факторов оказывается подвижной. Так, слова быстро, гастарбайтер, доллар, импресарио, колледж, крупье, ленч (ланч), марка, мафия, пиццерия, спикер, уикенд, шоп ранее, в «доперестроечный» период, воспринимались и употреблялись как экзотизмы (чаще всего в переводной литературе).

В настоящее время эти слова «обрусели», а некоторые приобрели уже на русской почве новое значение, новый лексико-семантический вариант (ЛСВ). Например, уикендом метонимически называют приём гостей, вечеринку в выходные дни недели; слово «гуру» нередко употребляется без связи с восточными религиями в значении «учитель, духовный наставник, тот, кто направляет, формирует мировоззрение» (первоначально: гуру – «глава религиозной общины сикхов»); слово «камикадзе», по данным современных словарей, имеет лексико-семантический вариант «заложник обстоятельств, тот, кто приносит себя в жертву кому-, чему-либо; безрассудный смельчак, жертвующий собой». Слово «фазенда» используется в обиходной речи для шуточного обозначения дачи или садового участка.

В то же время экзотизмы как особый тип иноязычной лексики отличаются строго нормативный характер значения и связанная с этим устойчивая морфологическая однородность экзотической лексики: экзотизмы представляют собой преимущественно конкретные имена существительные, тогда как иноязычные слова других типов могут быть не только существительными, но и прилагательными (бинарный, дискретный, эксклюзивный), глаголами (аудировать, варьировать, мелировать), наречиями (априори, апостериори, анфас, факсимиле), междометиями (алло, апорт, ату, фасс) и даже предлогом (а -ля). Значительную часть экзотической лексики составляют одушевлённые существительные (со значением лица). Например, названия лиц:

- по роду деятельности: атторней, бургомистр, кардинал, ксёндз, кюре, лама, матадор, омбудсмен, пикадор, шериф;
- по социальному положению: ага-хан, аксакал, паша;
- по духовному титулу: аятолла, имам, ишан, муфтий, шейх;
- по принадлежности к общественным организациям: бойскаут, гёрлскаут.

Такая особенность отличает экзотизмы от заимствуемых лексических неологизмов, преимущественно неодушевлённых существительных.

Отсутствием денотата в российской действительности определяются основные лингвистические черты, присущие экзотизмам.

Во-первых, необходимо отметить узкую сферу употребления: экзотическая лексика используется, как правило, в переводной литературе, в переводных текстах, в книжных стилях и почти не употребляется в разговорной речи. Для сравнения - неологизмы-заимствования, при актуализации их семантики, часто расширяют сферу своего функционирования и проникают в разговорную речь, активно употребляясь в ней.<sup>1</sup>

Наблюдается и другой процесс: из разговорной речи неологизмы проникают в книжную. Так, слово «сингл» первоначально функционировало как жаргонизм. В последнее время оно становится нейтральным обозначением одного из видов музыкальной продукции, наряду со словом «альбом».

Во-вторых, яркой чертой экзотизмов является слабая, практически нулевая словообразовательная продуктивность, отсутствие дериватов у подавляющего большинства экзотических слов. Та небольшая часть производных от экзотизмов слов, которая нашла отражение в современных словарях, представляет собой относительные прилагательные, например: аббатский, аймачный, аратский, арычный, моджахедский. Относительные прилагательные как потенциальные слова могут образовываться в речи практически от любого экзотизма, например, возможные образования ажанский, акынский, алькасарайский, при условии его актуализации.

Однако в подавляющем большинстве случаев способность экзотизма образовывать относительные прилагательные и другие производные остаётся нереализованной.

Словообразовательная активность экзотического слова проявляется только тогда, когда экзотизм перестаёт обозначать понятие чужой культуры

---

<sup>1</sup>Филатова Н.А. Русская экзотическая лексика во французском языке и французская экзотическая лексика в русском языке. – АРК. – М., 2009. – С.10.

и уже в переносном значении, то есть в других ЛСВ употребляются в заимствующем языке.

В-третьих, можно говорить о неспособности экзотического слова к семантическому варьированию. Под семантическим варьированием понимается развитие полисемии, оттенков значения лексической единицы, то есть появление у слова лексико-семантических вариантов. Однако сюда не относятся те случаи, когда у многозначной лексемы один лексико-семантический вариант является экзотизмом, а другой «неэкзотичен».

Например, слово «татами» в значении «соломенные маты, циновки, покрывающие пол традиционного японского дома» - экзотизм, в другом своём значении «упругий ковёр для борьбы дзюдо» - специальное, неэкзотическое слово.

Экзотизмы в большинстве своём моносемны. Многозначность свойственна только тем словам, которые «перенесли» её из языка – источника. Например, слово «арроба» имеет два значения: «единица массы в ряде стран Латинской Америки» и «единица объёма и вместимости жидких и сыпучих веществ в тех же странах».

У слов-экзотизмов очень ограничены возможности варьироваться с точки зрения плана содержания. Семантическая структура их лексического значения стабильна, устойчива и может быть подвержена только старению, в этом случае экзотические лексемы пополняют разряд историзмов, например, плебс, аил, кагал, кондотьер.

В единичных случаях, когда экзотическое слово употребляется в речи не в прямом значении, а в переносном, развившемся уже на русской почве, например, слова гуру, камикадзе, зомби, оно переходит в разряд лексических, или семантических неологизмов.

Наконец, важным признаком экзотизмов, как отмечают лингвисты, в частности, Е.В.Виноградова, В.М.Феоклистова, А.А.Жданова, является их низкая сочетаемость, т.е. ограниченные синтагматические связи, а также

ослабленные парадигматические связи, о чем свидетельствует отсутствие у слов-экзотизмов синонимов и антонимов.<sup>1</sup>

Парадигматические отношения устанавливаются только среди тех экзотизмов, которые имеют некоторую общность предметной, или денотативной, отнесенности и составляют одну тематическую группу, например, названия денежных единиц, единиц измерения, духовных титулов, средств передвижения.

Внутри тематической группы некоторые экзотизмы выступают по отношению друг к другу как своеобразные согипонимы – они обозначают национальные разновидности какого-либо явления или понятия, например, слова бундестаг, кнессет, конгресс, кортесы, ландтаг, меджлис выступают как национальные названия парламента в разных странах.

По мнению Е.В.Виноградовой, системность смысловых отношений экзотизмов могла бы найти отражение в словаре экзотической лексики русского языка – в словаре идеографического типа, содержащем тематические группы экзотических слов.<sup>2</sup>

Помимо названных лингвистических особенностей слов-экзотизмов, необходимо отметить и их недостаточную освоенность носителями языка. Так, многие западноевропейизмы (авеню, бунгало, кюре, ранчо, шале, экю) и некоторые ориентализмы (кабуки, каноэ, кэндо, микадо, синто, тайджи) не склоняются. Неосвоенность «чужеземного» слова может проявляться и в том, что в письменной речи относительно новое экзотическое слово нередко передается латиницей.

Экзотическая лексика в современном русском языке весьма разнообразна. В ней выделяются экзотизмы, различающиеся своим происхождением: славянизмы, западноевропейизмы (англицизмы, галлицизмы), ориентализмы (арабизмы, тюркизмы), особенностями

---

<sup>1</sup> См., например, Виноградова В.Е., Феоклистова В.М. Сопоставление семантических структур экзотизмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков) // Язык образования и образование языка: Материалы международной научной конференции. – В.Новгород. – 2000.

<sup>2</sup> См. : Виноградова Е.В., Феоктистова В.М. Указ соч.

номинативного значения: имена собственные, например, названия национальных праздников, и нарицательные; частотой употребления: регулярные и нерегулярные, в том числе окказиональные, экзотизмы.

Экзотизмы чаще всего являются однозначными. Приведем примеры:

в Узбекистане - **сум, тийин**, во Франции - **экю, монсеньор, агреже, мистраль** (мистраль в значении «на юге Франции: сильный северо-западный ветер»).

Помимо однозначности им присущи также максимальная точность и немотивированность, так как они передают условия жизни, обычаи, историю народов, т.е. национально-исторический колорит.

Приведем отрывок из описания свадебного обряда в Узбекистане:

После проведения всех традиционных процедур невеста в сопровождении одной из близких родственниц удаляется в свою комнату. Затем туда же входят жених и священнослужитель – **мулла**. **Мулла** читает венчальную молитву – **никох**, которая окончательно закрепляет союз молодых.

Слова **мулла** (священнослужитель), **никох** (венчальная молитва) являются однозначными, они максимально точно передают национальные реалии.

Очень редко экзотическое слово заимствуется с двумя, еще реже – с тремя значениями. В контексте у многозначных экзотических слов может наблюдаться уменьшение их смыслового объема, в результате чего они приобретают в воспринимающем языке более упрощенную структуру. Подтвердим сказанное примерами.<sup>1</sup>

Маки:

- 1) вечнозеленый жестколистный, часто колючий кустарник;
- 2) одно из названий французских партизан во время второй мировой войны.

Экю:

---

<sup>1</sup> Значения слов даются по Словарю С.И.Ожегова в электронной версии.

1) старинная французская золотая, с 17 в. серебряная монета, в 19 в. монета достоинством в пять франков;

2) в Европе с 1979 года: региональная валютная счетная единица, используемая странами – членами европейской валютной системы.

Экипаж:

1) карета или коляска с лошадьми и сбруею;

2) воен. Походный обоз;

3) морск. Отдельная часть матросов, состоящая из 1000 человек, подчиненных одному начальнику;

4) люди, принадлежащие кораблю.

## **2.2. Тематические группы экзотизмов**

Анализ лексического материала, отобранного в процессе изучения текстовых и лексикографических источников, приводит к выводу о том, что экзотизмы в русском языке представляют собой достаточно многочисленный, незамкнутый пласт слов, пополняемый новыми лексемами и утрачивающий слова случайные, коммуникативно малозначимые. Собранный материал позволил выявить семантическую структуру экзотизмов, основные семантические разряды экзотической лексики, функционирующей в современном русском литературном языке и распределить ее по следующим тематическим группам.

### **Наименования предметов быта.**

Эта группа многочисленная и включает следующие составляющие:

а) названия блюд и напитков:

из узбекского языка:

шурпа, кавурдак, айран, каймак, гумма

из французского языка – шартрез,

Ты не торопись, посиди еще, - попросил Туляган-ота, видя, что Нуриддин собирается уходить. – Сейчас старуха приготовит **шурпу**, угостит нас... Может, у тебя дела?<sup>1</sup>

Шурпа – первое блюдо, суп.

б) названия архитектурных сооружений, общественных заведений, жилья человека и других бытовых заведений и их деталей:

из узбекского языка - минарет, мечеть, медресе, чайхана, туйхона,

из французского языка - шале, оберж.

Приведем пример.

В это же время отец жениха должен расплатиться с поварами и **чайханщиками** за их работу.<sup>2</sup>

в) названия предметов интерьера, мебель:

из узбекского языка - бешик

из французского - канапе;

г) названия одежды, ее фасонов:

из узбекского языка - паранджа, чапан,

из таджикского языка: пояндоз, яккабан,

из французского языка - турнюр, бюстье, шемизье

из японского языка - кимоно

Перед входом в дом местные парни предлагают юношам из махали жениха посоревноваться в перетягивании пояса-**пояндоза**, сшитого из разноцветных лоскутков, оставшихся после пошива одеял для молодоженов. Считается, что победитель в этом состязании и сам вскоре будет женихом. Жениха же старейшины обряжают в праздничную одежду – **чапан** (национальный халат), пояс-**яккабан** и **тюбетейку**. Этот обряд называется «**либозпушон**» («одевание»)<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Леди. – 2011. - № 14. – С. 12

<sup>2</sup> Леди. – 2011. - № 13. – С. 53

<sup>3</sup> Леди. – 2011. - № 13. – С. 53.

Обширные свитера носят с брюками из шелка, а тесные «бюстье» из кожи или кружев – с джинсами.<sup>1</sup>

д) названия тканей:

из узбекского языка - атлас, адрас,

из французского языка - грезет, гроденапль, кошениль.

Приведем пример.

Первое платье будет светло-лиловое, атласное, второе – из синего

### **гроденапля**

е) названия обуви:

из узбекского языка - махси,

ж) названия косметики:

из узбекского языка - сурьма,

из французского – оделаванд;

з) названия украшений:

из узбекского языка – тумар, куз мунчок,

из французского языка - аграф, розетт, панаш, фероньера.

и) средства передвижения:

из узбекского языка - арба,

из французского - ландо;

из итальянского - гондола

### **Географические наименования.**

Эта группа включает в себя следующие составляющие:

а) географические названия:

в Узбекистане, например, - Чиланзар, Учтепа, Бельдерсай, Карасу;

б) обозначения расстояний:

из французского языка - арпан.

в) административно-территориальным деление

в Узбекистане - туман, вилоят, кишлак, махалля,

---

<sup>1</sup> Труд. – 2001. - № 37

во Франции - кантон,

### **Термины из мира искусства.**

В эту группу мы включили:

а) названия национальных танцев:

во Франции - ритурнель, ригодон, лансье, экосез;

в Испании – фламенко, болеро

в Бразилии – капуэро, самба

### **Наименования лиц по различным признакам представлены:**

а) титулами

французские: дофин, дюшеса, маркиз,

тюркскими – хан, эмир;

британскими - лорд

б) названиями лиц по профессии, должности:

в узбекском – хоким

в немецком - канцлер

во французском – гарсон, паж, перюкье, куафёр, шансонье.

Приведем примеры.

И напоминаешь себе, что в этих произведениях живет сам народ, и даже то, что немисливо для талантливого художника, открыто для хранителя тайного знания – **устоза**.<sup>1</sup>

А через несколько месяцев у Али Кули случается конфликт с **хокимом** Бенгалии, которому не нравился возросший авторитет военачальника и благосклонность к нему **шаха**, приглашающего его на разные торжества в обход самого **хокима**.<sup>2</sup>

в) названия лиц по признаку родства или обращения:

---

<sup>1</sup> Леги. – 2011. - № 13. – С. 8

<sup>2</sup> Леги. – 2011. - № 13. – С. 51.

в Узбекистане принято обращение к старшим - опа, ота, ака, биби, аксакал.

в Англии – мисс, миссис, мистер

во Франции – мадмуазель, мадам, мсье

Приведем примеры.

**Нуритдин-ота** лежал у широкого окна на железной кровати. ...

- **Ота**, что с вами? ...

Вывел Нуритдина из тупика **аксакал** кишлака **Туляган-ота**. ...

Ему было стыдно смотреть на **аксакала**

г) наименованиями из религиозной области:

из узбекского языка - мулла, домла, шииты, сунниты, Аллах,

французскими – аббат, кюре.

### **Природные явления:**

В Узбекистане - сель, буран,

во Франции - маки, мистраль.

### **Наименования месяцев, праздников, ритуальных обрядов:**

в Узбекистане - рамазан, чилля, хайит, фотиха, Курбан-хайит, Навруз.

В таджикском языке – фотия, хазоралек, толбон, рубинон (руибинон), никох.

Специальная распорядительница церемонией – **бехальфа** – зовет чету и поочередно высказывает им добрые пожелания. С многократным повторением этих слов связано и название ритуала – **хазоралек** (от слова хазор – «тысяча»).

В дневное время комнату новобрачной посещают родственницы жениха для знакомства с невестой. Они оглядывают ее и дарят разнообразные подарки. Обряд этот называется «**рубинон**» или «**руибинон**» («разглядывание лица»)...

Заключительным аккордом свадебных традиций таджиков Самарканда является праздничный пир в доме невесты, проводимый обычно по средам, - **толбон**.<sup>1</sup>

### **Названия растений, цветов, пряности:**

В Узбекистане - иссирык, райхан, джида, зира, коксултон.

Необходимо отметить, что контекстуальные употребления экзотизмов не только демонстрируют их колористическую функцию и семантико-стилистическое своеобразие, но позволяют также проследить за процессами их лексико-семантической ассимиляции в воспринимающем языке.

### **2.3. Место экзотизмов в лексической системе русского языка**

Судьба экзотизмов в лексической системе современного русского литературного языка сложилась по-разному.

Значительная часть экзотических слов в результате регулярности и частотности употребления приобрела статус заимствований и продолжает функционировать в современном русском языке. Так, в современных словарях русского языка отмечены следующие слова: шах, падишах (в значении «в некоторых странах Востока титул монарха, а также лицо, носящего этот титул»), паж.<sup>2</sup>

Некоторые из экзотических лексем перешли в разряд экзотизмов-историзмов и зафиксированы в словарях с пометой «устар.».

Так, слово «сурьма» в Словаре С.И.Ожегова отмечено как устар. в значении «краска для чернения волос», хотя в странах Востока сурьма – «краска для бровей и ресниц» – используется и в настоящее время.

---

<sup>1</sup>Леди. – 2011. - № 13. – С. 53

<sup>2</sup> Ожегов С.И. Словарь русского языка. Электронная версия.

Немало слов остались неизвестными носителям современного русского языка в силу того, что они являлись лишь достоянием языковых инноваций прошлых веков. Существуют экзотизмы-слова, роль которых может быть ограничена всего лишь одним произведением. По ряду признаков последние сближаются с иноязычными вкраплениями, что позволяет определить их как «экзотизмы-вкрапления». В текстовых источниках их особой разновидностью являются имена собственные, относящиеся к именам, фамилиям (Шахноза, Улугбек), а также относящихся к разряду единственных в своем роде и служащие для названия местных узколокальных достопримечательностей (Шахимардан, Газалкент, Хумсан).

Обычно подобные экзотизмы-вкрапления снабжены подробным авторским пояснением, представляющим собой описание чужой реалии непосредственно в ткани повествования.

Приведем примеры.

Мы подъезжали к **Чимиону** – к великолепному бальнеологическому курорту.<sup>1</sup>

Слова, передающие реалии и понятия, специфичные для иноязычной действительности, сохраняют отпечаток экзотичности до настоящего времени. В основном это:

- названия блюд:

узбекские блюда - манты, самсы, лагман, нарын, сумалак,

французские блюда - фондю, фуа гра;

- названия напитков:

узбекские напитки - айран, шербет,

французские напитки - кофе глясе;

- названия одежды:

бекасам, чапан, тюбетейка;

- названия национальных обрядов:

фотиха, чимилдик, хашар;

---

<sup>1</sup> Леди. – 2010. - № 41. – С. 23.

- названий месяцев:

мавлуд-ой, рамазан, саратан;

- названия национальных праздников:

Навруз, хайит, Курбан-хайит.

Однако следует отметить, что в современных словарях русского языка эти слова не отмечены.

Спустя месяц-два после **фотихи** сторона жениха согласовывает со старейшинами своей **махалли** день свадьбы. А незадолго до этого главного события сторона невесты готовит пирожки – **самсу** и везет их в дом жениха вместе с вещами для будущего родственника. ... Самаркандцы же – хозяйка дома – в день угощения этими пирожками кормят, кроме того, своих гостей и молочной кашей с рисом (**шир-бринч**). Этот день обозначается в народном свадебном календаре как «**самбусахурон**» («поедание пирожков»)<sup>1</sup> В современном русском языке наблюдается процесс активизации употребления иноязычных слов. Наряду с появлением новых заимствований отмечается расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности, области моды, торговли, музыки, кино, театра и другим областям.

Появление новых экзотических слов обусловлено, на наш взгляд, следующими причинами. Рассмотрим их подробнее.

Первая причина – это потребность в наименовании нового понятия, новой вещи, например, в мире моды – адрас, бюстье; а также тенденция к замене словосочетаний или описательных оборотов однословными наименованиями, например, слова чайхана, туйхона;

Вторая причина - это тенденция к замене словосочетаний или описательных оборотов однословными наименованиями, например, в ресторанном бизнесе слово сомелье (фр. *sommelier*) не имеет аналогов в русском языке.

---

<sup>1</sup> Леди. – 2011. - № 4. – С. 53

Основной вопрос, которым сомелье занимается в ресторане – рекомендации по выбору напитков и обеспечение их грамотной подачи. Это слово появилось недавно, но уже оно расширяет сферу своего употребления, так, существуют профессии кофейного и музыкального сомелье.

Некоторые термины из области моды, например, кутюрье, бутик, от кутюр, входят активно в речь, но, несмотря на достаточную известность и высокую частотность, процесс их адаптации в русском языке продолжается. Так, в языке современной прессы выражение от кутюр и слово бутик было зафиксировано в результате их использования в других сферах в значении «эксклюзивный, уникальный, безупречный по качеству»:

## **ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ**

Иноязычные реалии и понятия активно вживаются в русскую действительность и образ жизни, а значит, сама реалья и ее вербальное обозначение могут становиться привычными и, в силу этого, утрачивать свою экзотичность. Экзотизмы, закрепившись в системе русского языка, могут переходить в разряд заимствований, либо выходят из употребления, или же, сохраняя налет иноязычности, продолжают восприниматься как экзотические.

Экзотизмы чаще всего являются однозначными, им присущи также максимальная точность и немотивированность.

Очень редко экзотическое слово заимствуется с двумя, еще реже – с тремя значениями. В контексте у многозначных экзотических слов может наблюдаться уменьшение их смыслового объема.

Собранный иллюстративный материал позволил выявить основные разряды экзотической лексики и распределить ее по следующим тематическим группам: наименования предметов быта (названия блюд и напитков, архитектурных сооружений, общественных заведений, жилья человека и других бытовых заведений и их деталей, предметов интерьера,

названия одежды, ее фасонов; тканей: обуви: косметики: украшений), наименования явлений окружающего мира (географические названия, животный мир, средства передвижения, обозначения расстояний), наименованиями денежных единиц, термины из мира искусства (названия танцев, различных игр), наименования лиц по различным признакам (титулы, профессии, родство или обращения), природные зоны и явления, названия государственных учреждений, наименования месяцев, праздников, растений, цветов, пряности.

Контекстуальные употребления экзотизмов демонстрируют их колористическую функцию и семантико-стилистическое своеобразие, позволяют проследить за процессами их лексико-семантической ассимиляции в воспринимающем языке.

Способы и приемы включения экзотизмов в тексты могут быть разделены на две основные группы: 1) введение экзотических слов в контекст без объяснений и комментариев и 2) употребление экзотических слов с соответствующим комментарием, характер которого зависит от степени освоенности экзотизма, его общественной престижности, социальной важности, авторского стиля.

Судьба экзотизмов в лексической системе современного русского литературного языка сложилась по-разному: значительная часть экзотических слов в результате регулярности и частотности употребления приобрела статус заимствований и продолжает функционировать в современном русском языке, некоторые перешли в разряд экзотизмов-историзмов и зафиксированы в словарях с пометой «устар.».

Слова, передающие реалии и понятия, специфичные для иноязычной действительности, сохраняют отпечаток экзотичности до настоящего времени (названия блюд, напитков, одежды, национальных обрядов, праздников, месяцев. В современных словарях русского языка эти слова не отмечены.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвистами традиционно выделяются такие генетические группы слов исконной лексики русского языка как индоевропейские, общеславянские, восточнославянские (или древнерусские) и собственно русские. Помимо исконной лексики в русском языке выделяют заимствования из старославянского языка и заимствования из других языков.

В процессе употребления многие заимствованные слова ассимилировались русским языком и переставали восприниматься как собственно иноязычные. Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам, русифицируются, например, суффиксы и окончания, изменяются категории рода, числа.

Но не все заимствованные слова подвергаются полному грамматическому переоформлению и переосмыслению. Есть немало примеров использования иноязычных слов с частичным изменением, или совсем без изменения.

Один из типов иноязычных слов составляет экзотическая лексика - это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии «чужой» культуры. В речи экзотизмы употребляются для передачи особенностей культуры, быта другой страны, другого народа.

Экзотическая лексика относится к лексике безэквивалентной, поскольку не имеет в системе заимствующего языка однословных эквивалентов, параллелей, адекватов.

Экзотизмы отличаются максимальной точностью, немотивированностью, нормативностью и устойчивой морфологической однородностью, они в основном моносемны. Многозначность свойственна только тем словам, которые «перенесли» её из языка – источника.

Экзотическая лексика в современном русском языке весьма разнообразна. В ней выделяются экзотизмы, различающиеся своим происхождением: славянизмы, западноевропеизмы (англицизмы, галлицизмы), ориентализмы (арабизмы, тюркизмы).

Экзотизмы, закрепившись в системе русского языка, могут переходить в разряд заимствований, либо выходить из употребления, либо, сохраняя налет иноязычности, продолжают восприниматься как экзотические слова.

Собранный иллюстративный материал позволил выявить основные разряды экзотической лексики и распределить ее по семантическим группам: наименования предметов быта (названия блюд и напитков, архитектурных сооружений, общественных заведений, жилья человека и других бытовых заведений и их деталей, предметов интерьера, одежды, ее фасонов, тканей, обуви, косметики, украшений), наименования явлений окружающего мира (географические названия, животный мир, средства передвижения, обозначения расстояний), нумизматическая лексика, термины из мира искусства (названия танцев, различных игр), наименования лиц по различным признакам (титулы, профессии, родство или обращения), наименование труда и его организации, а также людей труда, природные зоны и явления, наименования, обозначающие административно-территориальное деление и названия государственных учреждений, наименования месяцев, праздников, названия растений, цветов, пряности.

Контекстуальные употребления экзотизмов показывают их колористическую функцию и семантико-стилистическое своеобразие. Экзотизмы могут вводиться в контекст без объяснений и комментариев или с соответствующим комментарием, характер которого зависит от степени освоенности экзотизма, его общественной престижности, социальной важности, авторского стиля. Отсутствие пояснений свидетельствует о том, что соответствующее значение уже закреплено практикой употребления слова или автор рассчитывает на контекстуальное осмысление и подготовку

читателя, иногда рассматривая их в качестве элементов колорита, для ощущения которого не обязательно точное смысловое восприятие.

Считая пояснения необходимыми, автор вводит их, используя разнообразные приемы согласно своей творческой манере: толкование в сноске, в скобках или в самом тексте с текстуальными пояснениями. Иногда семантика экзотизма разъясняется с помощью сопоставления значения вводимого слова с другим, более распространенным и известным. Пояснение может быть построено по типу словарной статьи или содержать элементы языкового комментария, представляющего собой этимологическую справку или перевод. Текстовые употребления русских экзотизмов свидетельствуют об их стремлении к адаптации в системе воспринимающего языка, осуществляющейся по семантическому, функциональному и формальному признакам.

Экзотизмы, обозначающие понятия и предметы, которые по ряду причин не могут соответствовать образу жизни страны воспринимающего языка, даже осваиваясь в нем, сохраняют элемент чуждости и являются средством для создания национального, местного и исторического колорита, а также служат для передачи своеобразия русской национальной культуры и используются в качестве своеобразного стилистического средства, подчеркивающего самобытность и необычность описываемого явления.

Слова, передающие реалии и понятия, специфичные для иноязычной действительности, сохраняют отпечаток экзотичности до настоящего времени. В основном это названия блюд, напитков, одежды, национальных обрядов, месяцев, национальных праздников, но следует отметить, что в современных словарях русского языка эти слова не отмечены.

Появление новых экзотических слов обусловлено, на наш взгляд, следующими причинами: потребностью в наименовании нового понятия, новой вещи, тенденцией к замене словосочетаний или описательных оборотов однословными наименованиями.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. И.А.Каримов. Последовательное продолжение курса на модернизацию страны – решающий фактор нашего развития//Правда Востока. – 8декабря 2010г. –8с.
1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Александрова Х.Т. Восточные заимствования в русскоязычной прессе Азербайджана / Язык образования и образование языка: Материалы международной научной конференции. – В.Новгород. – 2000. Электронная версия.
3. Вартаньян Э.А. Путешествие в слово. – М.: ООО «ТИД «Русское слово - РС», 2001. – 304 с.
1. 4.Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков (грамматическая семантика, ключевые концепты культур, сценарии поведения). М., 1999. 112с.
2. 5.Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Исследования по русской грамматике. - М., 1975. – 371 с.
1. Виноградова Е.В., Феоклистова В.М. Сопоставление семантических структур экзотизмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков) / язык образования и образование языка: Материалы международной научной конференции. – В.Новгород, - 2000. Электронная версия.
- 7.Власенков А.И. Русский язык. Учебник. – М.: ДРОФА, 2004. – 269 с.
- 8.Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Русский язык, 1980.325с.
9. Жданова А.А. Восточные экзотические фразеологизмы в публицистическом тексте / Актуальные проблемы филологии в вузе и школе: Материалы научной конференции. – Тверь, 1999.,28с.

10. Калинин А.В. Русская лексика. М.: Изд-во МГУ, 1960.50с.
11. Караулов Ю.Н. О состоянии русского языка современности. - М.: Наука, 1991. – 57 с. .
- 12.Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: КомКнига, 2007. – 352 с.
13. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи // РЯШ. - 1998. - № 1. - С. 11-13.
14. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – Электронная версия.
16. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1992. – 958 с.
- 17.Прохорова В.Н. Актуальные проблемы современной русской лексикологии. – М., 1973.,410с.
18. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 463 с.
19. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
20. Русский язык / Под ред. Проф. Л.Ю.Максимова. – М.: Просвещение, 1989. – 287 с.
- 21.Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 2000.
- 22.Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – 624 с.
23. Толковый словарь русского языка конца XX в.: Языковые изменения / Под ред. Г.Н.Скляревской. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.
24. Филатова Н.А. К вопросу о терминологической эволюции понятия «экзотизм» // Труды молодых ученых. Сборник материалов и докладов. – Орехово-Зуево, 1997. – 243с.
25. Филатова Н.А. Русская экзотическая лексика во французском языке и французская экзотическая лексика в русском языке. – АКД. – М., 2009. – 28с.
26. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 1983. – 335 с.

27. Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. – М.: ДРОФА, 2005. – 398 с.
28. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С.Г.Бархударова. – М.: Просвещение. – 1971. – 542 с.
29. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.
30. Шанский Н.М. Русский язык. Лексика. Словообразование. – М.: Просвещение, 1975. – 239 с.
31. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.

#### ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. [http:// www.philology.ru](http://www.philology.ru)
2. <http://filologia.narod.ru>
3. <http://www.gramota.ru>